Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 15 (1987)
Heft: 59

Artikel: Les Yerdza à la fête du patois savoyard = Le Yerdza a la fitha don pata chavoyao
Autor: LsP.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-241835

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages fribourgeoises

LES YERDZA A LA FETE DU PATOIS SAVOYARD

Ils furent une cinquantaine à se rendre, en car, à la Fête du patois savoyard qui s'est déroulée à Thonon-les-Bains, le dimanche 20 septembre.

Il y eut d'abord la messe, puis le cortège en ville, le groupe glânois étant conduit par l'ensemble instrumental "La Glânoise". de Villaz-St-Pierre. On s'était mis sur son trente-et-un : fanion en tête, dames en dzaquillon couvertes de fleurs, la "poya" peinte à double face noire et rouge du président Rey, hommes bien cravatés portant outils campagnards. L'Homme et Tornare en grande tenue, et encore....

Le groupe instrumental "La Glânoise" se tailla un franc succès, tant au cortège qu'à la vêprée dansante sous l'ombrage. Bravo !

La IIIe Fête savoyarde et internationale des patois franco-provençaux avait débuté la veille par des colloques sur l'enseignement du patois à l'école, sur la Musique et les chansons en Savoie, sur la toponymie dans l'aire francoprovençale. Une veillée patoise clôtura la journée du samedi, non sans qu'un "charivari" n'ait auparavant parcouru les rues pour annoncer la fête.

Au cortège, on put compter plus d'une vingtaine de groupes représentant divers aspects de la vie et des traditions savoyardes. La représentation fribourgeoise y fit bonne figure, en particulier par l'amicale "Lè Yerdza", que nous félicitons pour son activité et son dynamisme sous la conduite de son président Ferdinand Rey,de Massonnens et de son dévoué comité.

Et voilà qu'on nous invite déjà au traditionnel pique-nique d'automne en salle, qui nous rassemblera le dimanche 15 novembre, à la Montagne de Lussy.

Ls P.

LE YERDZA A LA FITHA DON PATA CHAVOYAO

Chè chon don trovao on'na thincantan'na por'alao in car, à Thônon, à la Fîtha don patâ (Féta deu patwé), la demindze 20 dè chètanbre. Bon voyaodou; on rètoua achebin. Lé, chon d'abouao jon à la mècha, pu chè chon betao chu lon trantyon po lou cortéje in vela : Luqrin à chon fanion, din grahyâjè in dzakilyon crouvaoyè dè botyè, lou bouébou avuin cha "poya" nâre è rodze lou préjidan in bredzon keman Tornâre, lè j'omou gravatao po portao chu l'èpôla lè j'éjè don travô din payijan d'ontin, è onco to chan k'âbiou.

Ma na, n'âbiou pao la mujica din yèrdza. Chon nâ, ti bin vîhyu, à chohyao dan lon câvrou dè totè lè grôchâ è dè pye balè rèthenaoyè. Fô lè oûre! E pao avarihyê po dzuyi ! L'an menao à gran trin lou cortéje, yô lè dzan l'an ridaman tapao din man : Ethan lè cholè à mujicao. E, la vêprao, can fajin na ride tanfa, l'an rathinbiao to on mondou à l'onbrou po lè rèdzolyi. Bravô !

La fîtha l'avin dza keminhyi lou dechandou po dich'cutao don patâ à l'écoûla, dè la mujica è din tsanthon in Chavouye, din non dè lyu è dè velaodzou dan ha cotse don patâ parâ on noûthrou. Pu on tsalavari l'a anonhyi la fîtha in vela, è la dzornao chè fournâte pè na vèya patinjanta.

On pon don chè dèmandao che lè j'organijateu èthan pao dza mafi; nouthrè Yèrdza n'in d'an pao apèchu y'on. Ma l'an canbin fin fîtha, è lon préjidan, moncheu Ferdinand Râ, dè Machounin, avuin ti lè manbrou dè chon comité, chè chon pao demenao po ran. Rèch' pè ! Et dre, k'ora dza, y moujon on pike-nike d'onton, lou 15 dè novanbre, à la Montagne dè Luchi. Y vo j'inviton, por on cou, à la magnére è chu lou ton chavoyao :

"Ah ! vni pi, vni pi, vni pi à la Féta, à la Féta.
Ah ! vni pi, vni pi, vni pi, awe tyu vutrou z'ami !"

On Yèrdza

* * * * * * * * * * *